

## Зельцер Александр Семенович

Адрес:	Москва 109559, Тихорецкий бульвар, д. 16, кв. 65
Телефон:	(495)358-1844; мобильный: (926)534-7827
ICQ:	6964882
Skype:	a_zeltser
E-mail:	zeltseral@gmail.com

### Индивидуальный предприниматель

ОГРИП: 310774602600086

ИНН: 772328304180

### СПЕЦИАЛИЗАЦИЯ

#### Переводчик с английского/на английский язык

##### Предметные области:

- информационные технологии (аппаратное и программное обеспечение, сети), аудио/видеотехника, телекоммуникации;
- обеспечение безопасности и системы видеонаблюдения, банкоматы и банкоматные сети, встроенные электронные устройства, промышленная электроника и автоматика, приборостроение;
- автомобилестроение, самолетостроение;
- маркетинг и сбыт промышленных товаров и услуг.

### ТАРИФЫ И ВЫРАБОТКА

Минимальные расценки за перевод: 350 руб./стр.

##### Производительность:

- До 20 страниц перевода в день в зависимости от сложности текста.
- До 100 страниц в неделю.
- Выполняю срочные работы, беру работу на выходные.

### УЧАСТИЕ В ПРОЕКТАХ В 2011 ГОДУ

Наименование проекта	Заказчик
<ul style="list-style-type: none"><li>• Перевод с английского/на английский язык технических документов по проекту МС-21 (разработка семейства ближне- и среднемагистральных пассажирских самолётов)</li></ul>	Корпорация "ИРКУТ"
<ul style="list-style-type: none"><li>• Перевод с английского/на английский язык технических и маркетинговых материалов по высокопроизводительным вычислениям (HPC)</li></ul>	T-Platforms Group
<ul style="list-style-type: none"><li>• Перевод с английского/на английский язык пресс-релизов и других технических и маркетинговых материалов компаний AMD, LG, Panasonic, Peugeot</li></ul>	СП «Огилви»
<ul style="list-style-type: none"><li>• Перевод с английского языка пресс-релизов компаний Anritsu, Digi-Key, Mouser</li></ul>	Aracom (Бельгия)

Наименование проекта	Заказчик
<ul style="list-style-type: none"> <li>Перевод с английского языка технических статей и руководств по программному обеспечению для сайта IBM developerWorks</li> </ul>	"Скрипт Групп"
<ul style="list-style-type: none"> <li>Перевод с английского языка инструкций и руководств пользователя по аудиотехнике компаний M-Audio, ESI, Echo, Stanton, Terratech и других (15 документов)</li> </ul>	Multimedia Club

## ПРЕДЫДУЩИЙ ОПЫТ РАБОТЫ

### Штатная работа

**Издательская группа FineStreet**  
**Редактор** (02/2008 по 04/2009)

**Компания eHouse**  
**Главный редактор новостного интернет-издания AlgoNet.RU** (01/2004 - 01/2008)

**Компания «Алгоритм Групп»**  
**Главный редактор интернет-издания ZDNet.RU, локализованной версии ZDNet.com**  
 (11/1997-12/2003)

**Еженедельник ComputerWorld (позднее ComputerWeek), научный редактор** (04/1993-11/1997)

### Внештатная работа (с 1985 года):

**Бюро переводов:** «Всесоюзный центр переводов», «Атлас», «Альфа-Капитал», «Сервис-Глобус», «Альфа & Omega», Unimind-V Group, Avanta Translating, KGTS и др.

**PR-агентства:** Algorithm, APCO, BSE, Content Management, Imageland, PRP Group, Script Group, SK-Communications, SPN Ogilvy и др.

**Компании:** Dell, IBM, NCR, Netgear, Nokia, Novell, Oracle, Samsung, Sybase, Symantec, ViewSonic и др.

## ОБРАЗОВАНИЕ

### **Московский институт Электронного Машиностроения**

В 1980 году окончил вечернее отделение по специальности "Электронно-вычислительные машины" с присвоением квалификации «инженер-системотехник».

### **Факультет повышения квалификации Московского института радиотехники, электроники и автоматики**

Окончил в 1990 году по специализации "Программирование для персональных ЭВМ".

## ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ НАВЫКИ И ЗНАНИЯ

- Профессиональное владение приложениями MS Office, HTML и XML-редактированием
- Владение средствами CAT класса Translation Memory: WordFast, SDL Trados
- Работа с поисковыми системами
- Работа по редактированию с внештатными переводчиками и авторами
- WEB-публикация, модерирование форумов

## ТЕХНИЧЕСКИЕ РЕСУРСЫ

- Современное компьютерное оборудование PC и Mac
- Высокоскоростной интернет
- MS Office 2007, ABBYY PDF Transformer 2.0, ABBYY Finereader 9.0
- WordFast Classic v.5.61k, SDL Trados 2007, Transit 3.0
- ABBYY Lingvo 12, MultiTran; обширное собрание специальных электронных словарей

## ПРОЧЕЕ

57 лет, женат, имею двоих взрослых сыновей

**Дата составления резюме: 16 января 2012 г.**